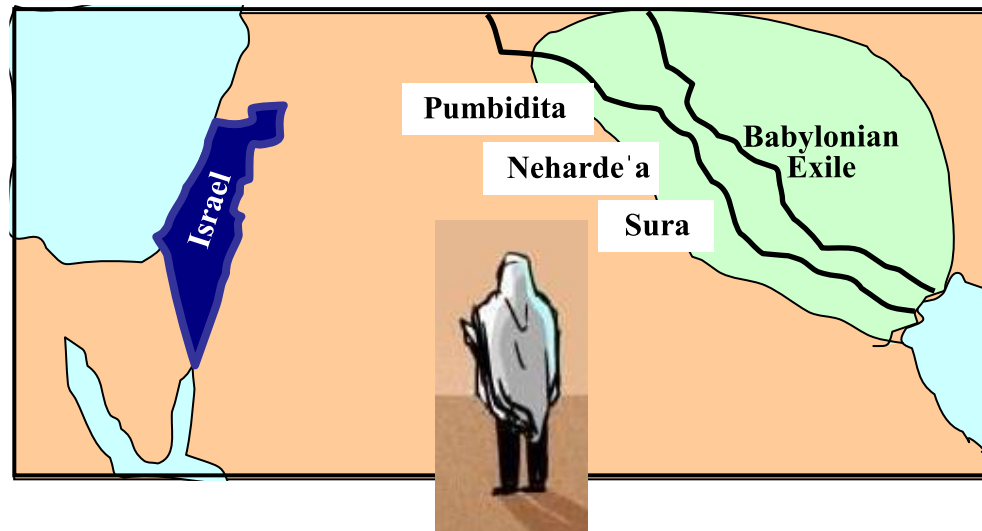


Rabbi Jay & Ilana  
Kelman



# The World of Prayer (Tefilot) in the Talmud:

## Comparisons between the Talmud Bavli & Yerushalmi



[www.tefilah.org](http://www.tefilah.org)

Beni Gesundheit

[benigesundheit@tefilah.org](mailto:benigesundheit@tefilah.org)

# The World of Prayer (Tefilot) in the Talmud:

## Comparisons between the Talmud Bavli & Yerushalmi

*Online syllabus of 30 lectures*

### 4 Lectures

1. Rav AY Kook on TY & TB: Modim Derabanan (Aug 28, 2023)
2. Rosh Hashanah – Its essence in TB & TY (Sep 4, 2023)
3. Yom Kippur: The short prayer of the Cohain Gadol and + Viduy (confession) in the prayer according to TB & TY (Sep 11, 2023)
4. Sukkot: Hoshanot and Joy of Sukkot (Sep 18, 2023)







בבלי יומא נ"ג ע"ב

ומתפלל תפלה קצרה בבית החיצון.

מאי מצלי?

רבא בר רב אדא ורבין בר רב אדא, תרוייהו משמיה דרב אמרי:

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו: שתהא שנה זו גשומה ושחונה. - שחונה מעליותא היא? - אלא אימא: אם שחונה - תהא גשומה.

רב אחא בריה דרבא מסיים בה משמיה דרב יהודה:

לא יעדי עביד שולטן מדבית יהודה [= תרגום לבראשית מ"ט, י] ולא יהיו עמך ישראל צריכין לפרנס זה מזה, ולא תכנס לפניך תפלת עוברי דרכים.

תלמוד ירושלמי מסכת יומא פרק ה' הלכה ב

ומתפלל תפלה קצרה בבית החיצון [=משנה]:

וכך היתה תפלתו של כה"ג ביה"כ בצאתו בשלום מן הקודש

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שלא תצא עלינו

גלות לא ביום הזה ולא בשנה הזאת, ואם יצאה עלינו גלות

ביום הזה או בשנה הזאת תהא גלותינו למקום של תורה

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שלא יצא עלינו חסרון לא ביום

הזה ולא בשנה הזאת ואם יצא עלינו חסרון ביום הזה או בשנה הזאת יהא

חסרונינו בחסרון של מצות

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שתהא השנה הזאת שנת זול שנת

שובע שנת משא ומתן שנת גשומה ושחונה וטלולה

ושלא יצטרכו עמך ישראל אלו לאלו

ואל תפנה לתפלת יוצאי דרכים

רבנן דקסרין אומרין: ועל עמך ישראל שלא יגבהו שררה זו על גב זו

ועל אנשי השרון היה אומר

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שלא יעשו בתיהן קבריהן

[Yerushalmi Yoma 5, 2](#)

"And he recites a brief prayer in the outer chamber." [=Mishna].

And this was the High Priest's prayer on the Day of Atonement when he left the Holiness in peace:

"May it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that there shall be no exile decreed over us, not today and not this year. But if exile was decreed over us today or this year, that our exile be at a place of Torah.

May it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that there shall be no loss decreed over us, not today and not there shall be no loss decreed over us, not today and not this year. But if loss was decreed over us today or this year that it be loss for good deeds of Mitzvot.

May it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that this year be a year of low prices, a year of satiety, a year of trade, a year of rain and sunshine and dew, and may Your nation Israel not depend on each other for sustenance, and do not turn to the prayer of travelers. The rabbis of Caesarea say, and on Your people Israel that they not erect dominion one over the other. And for the people of Sharon he would say, may it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that their houses not turn into their graves

[Bavli Yoma 53b:](#)

**And the High Priest recites a brief prayer in the outer chamber.** The Gemara asks: **What does he pray? Rava bar Rav Adda and Ravin bar Rav Adda both said in the name of Rav that this was his prayer:**

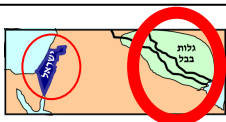
**May it be Your will, Lord our God, that this year shall be rainy and sunny.** Is sunny a good matter? **Rather, say and amend it as follows: If the upcoming year is sunny, may it also be rainy.**

**Rav Aḥa, son of Rava, concluded in the name of Rav Yehuda: May the rule of power not depart from the house of Judah (Targum to Genesis 49, 10); and may your nation Israel not depend on each other for sustenance, rather, they should be sustained from the produce of their land; and let not the prayer of travelers enter Your presence when they pray for the rain to stop on their travels.**

**בראשית מ"ט, י: לא יסור שבט מיהודה ומחקה מבין רגליו עד כי יבא שילה שילו ולו יקהת עמים:**

**רש"י:** לא יסור שבט מיהודה - מדוד ואילך, אלו ראשי גליות שבבל שרודים את העם בשבט שממונים על פי המלכות:

**אונקלוס:** לא יעדי עביד שולטן מדבית יהודה וספרא מבני בנוהי עד עלמא עד דייתי משיחא דדיליה היא מלכותא וליה ישתמעון עממיא:



**Breishit 49, 10:** The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until Shilo [the redeemer] arrives. To him, the nations will assemble.

**Rashi:** The scepter will not depart from Judah – even after the house of David ceases to reign. For this refers to the chiefs of Exile in Babylonia who ruled over the people with the rod (having been appointed by the government (Sanhedrin 5a; Horayot 11b))

**Targum Onkelos:** The rod [of the ruler] will not depart from [the house of] Judah, nor a law-enforcer from between his feet [nor a scribe from his children's children forever], until Shiloh Comes [the Moshiach will come, for his is the kingship], and to him shall be an assembly of nations [nations will listen]

**TB:**

• Prayer in Jerusalem – historical tradition

אלקיננו ואלהי אבותינו

∅

∅

∅

- Agricultural details (shortened, corrupted)
- Diaspora – continuation of Torah studies
- Socially: No dependency

**בבלי יומא נ"ג ע"ב**

**ומתפלל תפלה קצרה בבית החיצון.**

**מאי מצלי?**

**רבא בר רב אדא ורבין בר רב אדא, תרוייהו משמיה דרב אמרי:**

**יהי רצון מלפניך ה' אלקינו: שתהא שנה זו גשומה ושחונה. - שחונה מעליותא היא? - אלא אימא: אם שחונה - תהא גשומה.**

**רב אחא בריה דרבא מסיים בה משמיה דרב יהודה:**

**לא יעדי עביד שולטן מדבית יהודה** [= תרגום לבראשית מ"ט, י] ולא יהיו עמך ישראל צריכין לפרנס זה מזה, **ולא תכנס** לפניך תפלת עוברי דרכים.

**Bavli Yoma 53b:**

**And the High Priest recites a brief prayer in the outer chamber.** The Gemara asks: **What does he pray? Rava bar Rav Adda and Ravin bar Rav Adda both said in the name of Rav** that this was his prayer:

**May it be Your will, Lord our God, that this year shall be rainy and hot. Is heat a good matter? Rather, say and amend it as follows: If the upcoming year is sunny, may it also be rainy.**

**Rav Aha, son of Rava, concluded in the name of Rav Yehuda: May the rule of power not depart from the house of Judah** (Targum to Genesis 49, 10); **and may your nation Israel not depend on each other for sustenance**, rather, they should be sustained from the produce of their land; **and let not the prayer of travelers enter Your presence** when they pray for the rain to stop on their travels.



**תלמוד ירושלמי מסכת יומא פרק ה' הלכה ב**

**ומתפלל תפלה קצרה בבית החיצון [=משנה]:**

**וכך היתה תפלתו של כה"ג ביה"כ בצאתו בשלום מן הקודש**

**יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו תצא עלינו**

**גלות לא ביום הזה ולא בשנה הזאת, ואם יצאה עלינו גלות**

**ביום הזה או בשנה הזאת תהא **גלותינו למקום של תורה****

**יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו יצא עלינו חסרון לא ביום הזה ולא**

**בשנה הזאת ואם יצא עלינו חסרון ביום הזה או בשנה הזאת יהא חסרונינו**

**בחסרון של מצות**

**יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שתהא השנה הזאת שנת זול שנת**

**שובע שנת משא ומתן שנת גשומה ושחונה וטלולה**

**ושלא יצטרכו עמך ישראל אלו לאלו**

**ואל תפנה לתפלת יוצאי דרכים**

**רבנן דקסרין אומרין: ועל עמך ישראל שלא יגבהו שררה זו על גב זו**

**ועל אנשי השרון היה אומר**

**יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שלא יעשו בתיהן קבריהן**

**אבות פ"ד מי"ד: רבי נהוראי אומר: הוי **גולה למקום תורה**...**

סנהדרין כ"ד ע"א: אמר רבי אושעיא: מאי דכתיב " ... וְאָקַח לִי שְׁנֵי מִקְלוֹת לְאַחַד קְרָאתִי נֶעֱם וְלְאַחַד קְרָאתִי חֹבְלִים ... " (זכריה י"א, ז) נועם – אלו תלמידי חכמים שבארץ ישראל, שמנעימין זה לזה בהלכה. חובלים – אלו תלמידי חכמים שבבבל, שמחבלים זה לזה בהלכה.

Sanhedrin 24a: Rabbi Oshaya says: What is the meaning of that which is written: "And I took for myself two staves; the one I called Graciousness, and the other I called Binders" (Zechariah 11:7)? "Graciousness"; these are the Torah scholars in Eretz Yisrael, who are gracious to one another in discussions of *halakha*. They treat each other with honor and love, as demonstrated in the statements of Reish Lakish and Rabbi Yehuda HaNasi. "Binders [*hovellim*]"; these are the Torah scholars in Babylonia, who injure [*shemehabbelim*] each other in discussions of *halakha*, i.e., they speak harshly to each other when they disagree.

### Yerushalmi Yoma 5, 2

"And he recites a brief prayer in the outer chamber." [=Mishna].

And this was the High Priest's prayer on the Day of Atonement when he left the Holiness in peace:

"May it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that there shall be no exile decreed over us, not today and not this year. **But if exile was decreed over us today or this year, that our exile be at a place of Torah.**

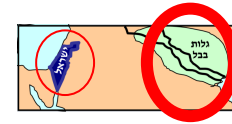
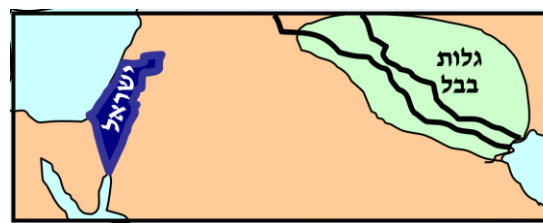
May it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that there shall be no loss decreed over us, not today and not there shall be no loss decreed over us, not today and not this year. But if loss was decreed over us today or this year **that it be** loss for good deeds of Mitzvot.

May it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that this year be a year of low prices, a year of satiety, a year of trade, a year of rain and sunshine and dew, and may Your nation Israel not depend on each other for sustenance, and do not turn to the prayer of travelers. The rabbis of Caesarea say, and on Your people Israel that they not erect dominion one over the other. And for the people of Sharon he would say, may it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that their houses not turn into their graves

**Mishna Avot 4, 14: Avot Rabbi Nehorai said: go as a [voluntary] exile to a place of Torah ...**

### TY:

- Prayer in Jerusalem – personal report/experience
- אלקינו ואלהי אבותינו
- The Jewish People's National status in Erez Yisrael
- "Place of Torah"
- Ideal wish for prayer... with alternative
- Agricultural details acc/t seasons
- Socially: No dependency and no "dominion one over the other"



**תלמוד ירושלמי מסכת יומא פרק ה' הלכה ב**  
ומתפלל תפלה קצרה בבית החיצון [=משנה]:

**וכך היתה תפלתו של כה"ג ביה"כ בצאתו בשלום מן הקודש**

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שלא תצא עלינו

גלות לא ביום הזה ולא בשנה הזאת, ואם יצאה עלינו גלות

ביום הזה או בשנה הזאת תהא גלותינו למקום של תורה

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שלא יצא עלינו חסרון לא ביום

הזה ולא בשנה הזאת ואם יצא עלינו חסרון ביום הזה או בשנה הזאת יהא

חסרונינו בחסרון של מצות

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שתהא השנה הזאת שנת זול שנת

שובע שנת משא ומתן שנת גשומה ושחונה וטלולה

ושלא יצטרכו עמך ישראל אלו לאלו

ואל תפנה לתפלת יוצאי דרכים

רבנן דקסרין אומרין: ועל עמך ישראל שלא יגבהו שררה זו על גב זו

ועל אנשי השרון היה אומר

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שלא יעשו בתימן קבריהן

**בבלי יומא נ"ג ע"ב**

ומתפלל תפלה קצרה בבית החיצון.

מאי מצלי?

**רבא בר רב אדא ורבין בר רב אדא, תרוייהו משמיה דרב אמרי:**

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו: שתהא שנה זו גשומה ושחונה. -  
שחונה מעליותא היא? - אלא אימא: אם שחונה - תהא גשומה.

רב אחא בריה דרבא מסיים בה משמיה דרב יהודה:

**לא יעדי עביד שולטן מדבית יהודה** [= תרגום לבראשית מ"ט, י]

ולא יהיו עמך ישראל צריכין לפרנס זה מזה,

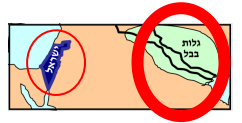
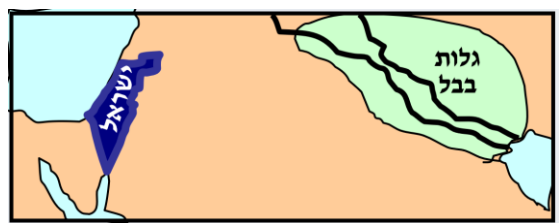
ולא תכנס לפניך תפלת עוברי דרכים.

**TY:**

- Prayer in Jerusalem – personal report/experience
- אלקינו ואלהי אבותינו
- The Jewish People's National status in Erez Yisrael
- "Place of Torah"
- Ideal wish for prayer... with alternative
- Agricultural details acc/t seasons
- Socially: No dependency and no "dominion one over the other"

**TB:**

- Prayer in Jerusalem – historical tradition
- אלקינו ואלהי אבותינו
- ∅
- ∅
- ∅
- Agricultural details (shortened, corrupted)
- Diaspora – continuation of Torah studies
- Socially: No dependency



Yerushalmi Yoma 5, 2

“And he recites a brief prayer in the outer chamber.” [=Mishna].  
 And this was the High Priest’s prayer on the Day of Atonement when he left the Holiness in peace:

“May it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that there shall be no exile decreed over us, not today and not this year. But if exile was decreed over us today or this year, that our exile be at a place of Torah.

May it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that there shall be no loss decreed over us, not today and not there shall be no loss decreed over us, not today and not this year. But if loss was decreed over us today or this year that it be loss for good deeds of Mitzvot.

May it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that this year be a year of low prices, a year of satiety, a year of trade, a year of rain and sunshine and dew, and may Your nation Israel not depend on each other for sustenance, and do not turn to the prayer of travelers. The rabbis of Caesarea say, and on Your people Israel that they not erect dominion one over the other. And for the people of Sharon he would say, may it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that their houses not turn into their graves

Bavli Yoma 53b:

**And the High Priest recites a brief prayer in the outer chamber.** The Gemara asks: **What does he pray? Rava bar Rav Adda and Ravin bar Rav Adda both said in the name of Rav that this was his prayer:**

**May it be Your will, Lord our God, that this year shall be rainy and sunny.** Is sunny a good matter? **Rather, say** and amend it as follows: **If the upcoming year is sunny, may it also be rainy.**

**Rav Aḥa, son of Rava, concluded in the name of Rav Yehuda: May the rule of power not depart from the house of Judah** (Targum to Genesis 49, 10); **and may your nation Israel not depend on each other for sustenance**, rather, they should be sustained from the produce of their land; **and let not the prayer of travelers enter Your presence** when they pray for the rain to stop on their travels.

TY:

- אלקינו ואלהי אבותינו
- The Jewish People’s National status in Erez Yisrael
- “Place of Torah”
- Ideal wish for prayer... with alternative
- Agricultural details acc/t seasons
- Socially: No dependency and no “dominion one over the other”

TB:

- אלקינו ואלהי אבותינו
- ∅
- ∅
- ∅
- Agricultural details (shortened, corrupted)
- Diaspora – continuation of Torah studies
- Socially: No dependency



ירושלמי יומא פ"ח ה"ז: כיצד הוא מתודה?

ר' ברכיה בשם ר' בא בר בינה: רבוני חטאתי ומירע עשיתי  
ובדעת רעה הייתי עומד ובדרך רחוקה הייתי מהלך  
וכשם שעשיתי איני עושה

יהי רצון מלפניך ה' אלהי שתכפר לי על כל פשעי ותמחול לי על  
כל עונותי ותסלח לי על כל חטאתי

תני צריך לפרוט את מעשיו דברי ר' יהודה בן בתירה,

רבי עקיבא אומר: אינו צריך לפרוט את מעשיו.

מ"ט דר"י "אָנָא חָטָא הָעָם הַזֶּה חָטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי

זָהָב" [שמות ל"ב, לא] - מה עבד לה ר' עקיבא? מי גרם להם -

אני שהרביתי להם כסף וזהב! למה שאין חמור נוהק אלא מתוך

כפיפה של חרובין!

כתיב "מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל ה' וגו' [ירמיהו י"ז, יג] - מה המקוה מטהר

את הטמאים אף הקדוש ברוך הוא מטהר את ישראל, וכן אומר

"וְזָרְקְתִי עֲלֵיכֶם מִים טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל

גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם" [יחזקאל ל"ו, כה]:

### Yerushalmi Yoma 8 7:

How does he confess? Rabbi Berekhiah in the name of  
Rabbi Abba bar Bina: Riboni (My Master), I sinned and  
did evil, and I stood in bad thoughts, and walked in  
aberrant ways. But as I acted, I shall not act. **May it be  
Your will, Lord, my God, [that You will atone for all my  
crimes], forgive me for all my sins, and pardon (and  
forgive) all my transgressions.**

It was stated: It is necessary to detail one's actions, the  
words of Rabbi Yehuda ben Biteyra. Rabbi Akiva says,  
one does not have to detail his actions. What is Rabbi  
Yehuda's reason? "*Please, this people has committed a  
grave sin, and they made themselves a god of gold*"  
(Exodus 32,31). How does Rabbi Akiva treat this? Who  
caused it to them? I, for I gave them much silver and  
gold. Why? For a donkey only brays when it has a  
basket of carobs.

It is written, "*Israel's mikvah is the Lord*" (Jeremiah  
17, 13). Just as a mikvah purifies the impure, so the Holy  
One, Blessed be He, purifies Israel. And so He says, "*I  
will sprinkle pure water upon you and you will be purified;  
from all your impurities and from all your idols, I will  
purify you*" (Ezekiel 36, 25).

בבלי יומא פ"ז ע"ב: מאי אמר? –

• אמר רב: אתה יודע רזי עולם.

• ושמואל אמר: ממעמקי הלב.

• ולוי אמר: ובתורתך כתוב לאמר.

• רבי יוחנן אמר: רבון העולמים.

• רבי יהודה אמר: כי עונותינו רבו מלמנות וחסותינו עצמו מספר.

• רב המנונא אמר: אלהי, עד שלא נוצרתי איני כדאי עכשיו שנוצרתי כאילו לא נוצרתי, עפר

אני בחיי קל וחומר במיתתי הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלימה. יהי רצון מלפניך שלא

אחטא ומה שחטאתי מרוק ברחמיך אבל לא על ידי יסורין; והיינו וידויה דרבא כולה שתא,

ודרב המנונא זוטא ביומא דכפורי.

• אמר מר זוטרא: לא אמרן אלא דלא אמר "אבל אנחנו חטאנו" אבל אמר "אבל אנחנו חטאנו"

תו לא צריך, דאמר בר המדודי: הוה קאימנא קמיה דשמואל, והוה יתיב, וכי מטא שליחא

דצבורא ואמר "אבל אנחנו חטאנו" קם מיקם. אמר, שמע מינה: עיקר וידויה האי הוא.

### Bavli Yoma 87b:

What does one say; what is the liturgy of the confession?

- **Rav said:** One says the prayer that begins: **You know the mysteries of the universe**, in accordance with the standard liturgy.
- **And Shmuel said** that the prayer begins with: **From the depths of the heart.**
- **And Levi said** that it begins: **And in your Torah it is written, saying**, and one then recites the forgiveness achieved by Yom Kippur as stated in the Torah.
- **Rabbi Yohanan said** that it begins: **Master of the Universe...**
- **Rabbi Yehuda said** that one says: **For our iniquities are too many to count and our sins are too great to number.**
- **Rav Hamnuna said:** This is the liturgy of the confession: **My God, before I was formed - I was unworthy. Now that I have been formed, it is as if I had not been formed. I am dust while alive, how much more so when I am dead. See, I am before You like a vessel filled with shame and disgrace. May it be Your will that I may sin no more, and as for the sins I have committed before You, erase them in Your compassion, but not by suffering.** The Gemara comments: **This is the confession that Rava used all year long; and it was the confession that Rav Hamnuna Zuta used on Yom Kippur.**

**Mar Zutra said:** We said only that one must follow all these versions when he did not say the words: **But we have sinned. However, if he said the words: But we have sinned, he need not say anything further** because that is the essential part of the confession. **As bar Hamdudei said: I was standing before Shmuel and he was sitting; and when the prayer leader reached the words: But we have sinned, Shmuel stood. Bar Hamdudei said: Learn from here that this is the main part of the confession,** and Shmuel stood up to emphasize the significance of these words.

בבלי יומא פ"ז ע"ב: מאי אמר? –

- אמר רב: אתה יודע רזי עולם.
- ושמואל אמר: ממעמקי הלב.
- ולוי אמר: ובתורתך כתוב לאמר.
- רבי יוחנן אמר: רבון העולמים.
- רבי יהודה אמר: כי **עונותינו** רבו מלמנות **והטאתינו** עצמו מספר.
- רב המנונא אמר: אלהי, עד שלא נוצרתי איני כדאי עכשיו שנוצרתי **כאילו לא נוצרתי**, **עפר אני בחיי קל וחומר במיתתי הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלימה**. יהי רצון מלפניך שלא אחטא ומה **שחטאתי** מרוק ברחמיך אבל לא על ידי יסורין; והיינו וידויא דרבא כולה שתא, ודרב המנונא זוטא ביומא דכפורי.
- אמר מר זוטרא: לא אמרן אלא דלא אמר **"אבל אנחנו הטאתנו"** אבל אמר **"אבל אנחנו הטאתנו"** תו לא צריך, דאמר בר המדודי: הוה קאימנא קמיה דשמואל, והוה יתיב, וכי מטא שליחא דצבורא ואמר **"אבל אנחנו הטאתנו"** קם מיקם. אמר, שמע מינה: עיקר וידוי האי הוא.

#### Bavli Yoma 87b:

**What does one say; what is the liturgy of the confession?**

- **Rav said:** One says the prayer that begins: **You know the mysteries of the universe**, in accordance with the standard liturgy.
- **And Shmuel said** that the prayer begins with: **From the depths of the heart**.
- **And Levi said** that it begins: **And in your Torah it is written, saying**, and one then recites the forgiveness achieved by Yom Kippur as stated in the Torah.
- **Rabbi Yoḥanan said** that it begins: **Master of the Universe...**
- **Rabbi Yehuda said** that one says: **For our iniquities are too many to count and our sins are too great to number**.
- **Rav Hamnuna said:** This is the liturgy of the confession: **My God, before I was formed - I was unworthy. Now that I have been formed, it is as if I had not been formed. I am dust while alive, how much more so when I am dead. See, I am before You like a vessel filled with shame and disgrace. May it be Your will that I may sin no more, and as for the sins I have committed before You, erase them in Your compassion, but not by suffering**. The Gemara comments: **This is the confession that Rava used all year long; and it was the confession that Rav Hamnuna Zuta used on Yom Kippur**.

**Mar Zutra said:** We said only that one must follow all these versions when he did not say the words: **But we have sinned**. However, if he said the words: **But we have sinned, he need not say anything further** because that is the essential part of the confession. **As bar Hamdudei said:** I was standing before Shmuel and he was sitting; and when the prayer leader reached the words: **But we have sinned**, Shmuel stood. **Bar Hamdudei said:** Learn from here that this is the main part of the confession, and Shmuel stood up to emphasize the significance of these words.

#### TB:

- 7 liturgical texts, mostly plural “we”
- “We sinned”, “Our sins” = main part of the Viduy
- “I am before You like a vessel filled with shame and disgrace”
- My worthlessness, vanity
- Collective responsibility
- “You know the mysteries of the universe...”
- Changes for the future = prayer “May it be Your will that I may sin no more”

**במדבר ט', י: דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי יְהִי טָמֵא לִנְפֹשׁ אוֹ  
בְּדַרְדָּר רַחֲקָה לָכֶם אוֹ לְדַרְתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַה':**

**Numbers 9, 10:** Speak to the children of Israel saying: When any man shall be impure by means of a corpse or on a **distant way** for you or for your generations, he shall offer the paschal lamb to the Lord.

**הושע ב', י: וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אֲנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶהָר  
וְכִסְף הַרְבִּיתִּי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבַּעַל: (אָנָּא = אָנִי)**

**Hosea 2, 10:** She did not know that I gave her the grain and the wine and the oil and **lavished upon her the silver and the gold** they used for the Baal

שילוב המשנה עם הפסוקים מספר ירמיה ויחזקאל = כפרה וטהרה כחזון נבואי לעם ישראל  
**יחזקאל ל"ו:** (כג) וְקִדְשְׁתִּי אֶת שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחַלֵּל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּתוֹכָם וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי  
ה' נָאִם אֲדַבֵּר ה' בְּהַקְדָּשִׁי בְּכֶם לְעֵינֵיהֶם: (כד) וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִן הַגּוֹיִם וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל  
הָאֲרָצוֹת וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל אֲדֹמְתְכֶם: (כה) וַיִּזְרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם מִכָּל  
טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: (כו) וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם  
וְהִסְרֹתִי אֶת לֵב הָאֲבָן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:

**Ezekiel 36: (23)** I will sanctify My great Name that was profaned among the nations that you profaned among them and the nations will know that I am the Lord – the utterance of God – when I am sanctified through you before their eyes. **(24)** I will take you from the gather you from all the lands and I will bring you to your land. [There] I will sprinkle pure water upon you and you will be purified from all your iniquities and from all your idols, I will purify you. I will give you a new heart and a new spirit I will place within you, and I will remove the heart of stone from your flesh, and I will give you a heart of flesh.

**TY:**

“Riboni” – personal singular = **my** responsibility!

**Viduy:** “But as I acted, I shall not act” => **God shall forgive me!**

I will change **my** behavior for a better future – “looking forward to a pure future !

List of sins – K.I.S.S. as per Rabbi Akiva (biography!)

Mishnah – prophetic vision per Jeremiah and Ezekiel!

**ירושלמי יומא פ"ח ה"ז: כיצד הוא מתודה?**

**ר' ברכיה בשם ר' בא בר בינה: רבני חטאתי ומירע עשיתי**  
ובדעת רעה הייתי עומד **ובדרך רחוקה** הייתי מהלך  
וכשם שעשיתי **איני** עושה

**יהי רצון מלפניך ה' אלהי שתכפר לי על כל פשעי ותמחול לי על  
כל עונותי ותסלח לי על כל חטאתי**

**תני צריך לפרוט את מעשיו דברי ר' יהודה בן בתירה,  
רבי עקיבא אומר: אינו צריך לפרוט את מעשיו.**

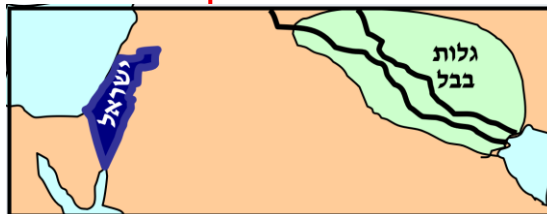
**מ"ט דר"י "אָנָּא חָטָא הָעַם הַזֶּה חָטָאָה גְּדוֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי  
זָהָב" [שמות ל"ב, לא] - מה עבד לה ר' עקיבה? מי גרם להם -  
אני שהרביתי להם כסף וזהב! למה שאין חמור נוהק אלא מתוך  
כפיפה של חרובין!**

**כתיב "מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל ה' וגו' [ירמיהו י"ז, יג] - מה המקוה מטהר  
את הטמאים אף הקדוש ברוך הוא מטהר את ישראל, וכן אומר  
"וַיִּזְרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל  
גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם" [יחזקאל ל"ו, כה]:**

**Yerushalmi Yoma 8 7:**

How does he confess? Rabbi Berekhiah in the name of Rabbi Abba bar Bina: Riboni (My Master), I sinned and did evil, and I stood in bad thoughts, and walked in **distant (aberrant) ways**. But as I acted, I shall not act. May it please You, Lord, my God, [that You will atone for all my crimes], forgive me for all my sins, and pardon (and forgive) all my transgressions.

It was stated: It is necessary to detail one's actions, the words of Rabbi Yehuda ben Bityra. Rabbi Akiva says, one does not have to detail his actions. What is Rabbi Yehuda's reason? *"Please, this people committed a grave sin, they made themselves golden idols"* (Exodus 32,31). How does Rabbi Akiva treat this? Who caused it to them? **I**, for I lavished them with silver and gold. Why? For a donkey only brays when it has a basket of carobs. It is written, *"Israel's mikvah is the Lord"* (Jeremiah 17,13). Just as a mikvah purifies the impure, so the Holy One, Blessed be He, purifies Israel. And so He says, *"I shall sprinkle on you pure water and you will be pure; from all your impurities and your abominations I shall purify you"* (Ezekiel 36, 25).



**בבלי יומא פ"ז ע"ב:**

מאי אמר? –

- אמר רב: אתה יודע רזי עולם.
- ושמואל אמר: ממעמקי הלב.
- ולוי אמר: ובתורתך כתוב לאמר.
- רבי יוחנן אמר: רבון העולמים.
- רבי יהודה אמר: כי **עונותינו** רבו מלמנות **הטאתינו** עצמו מספר.
- רב המנונא אמר: **אלהי**, עד שלא נוצרתי איני כדאי עכשיו שנוצרתי **כאילו לא נוצרתי**, עפר אני בחיי קל וחומר במיתתי הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלימה.
- יהי רצון מלפניך שלא אחטא ומה **שחטאתי** מרוק ברחמיך אבל לא על ידי יסורין; והיינו וידויה דרבה כולה שתא, ודרב המנונא זוטא ביומא דכפורי.
- אמר מר זוטרא: לא אמרן אלא דלא אמר **"אבל אנחנו הטאתנו"** אבל אמר **"אבל אנחנו הטאתנו"** תו לא צריך, דאמר בר המדוי: הוה קאימנא קמיה דשמואל, והוה יתיב, וכי מטא שליחא דצבורא ואמר **"אבל אנחנו חטאתנו"** קם מיקם. אמר, שמע מינה: עיקר וידוי האי הוא.

**ירושלמי יומא פ"ח ה"ז:** כיצד הוא מתודה?

ר' ברכיה בשם ר' בא בר בינה: רבנן **חטאתי** ומירע עשיתי **תני** ובדעת רעה הייתי **תני** עומד **ובדרך רחוקה** הייתי מהלך וכשם שעשיתי **תני** איני עושה יהי רצון מלפניך ה' **אלהי** שתכפר **לי** על כל פשעי ותמחול לי על כל עונותי ותסלח **לי** על כל חטאתי **תני** תני צריך לפרוט את מעשיו דברי ר' יהודה בן בתירה, רבי עקיבא אומר: אינו צריך לפרוט את מעשיו. מ"ט דר"י "אנא חטא העם הזה חטאה גדלה ויעשו להם אלהי זָהב" [שמות ל"ב, לא] - מה עבד לה ר' עקיבה? מי גרם להם - אני שהרביתי להם כסף וזהב! למה שאין חמור נוהק אלא מתוך כפיפה של חרובין! כתיב "מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל ה' וגו'" [ירמיהו י"ז, יג] - מה המקוה מטהר את הטמאים אף הקדוש ברוך הוא מטהר את ישראל, וכן אומר "וְזָרְקָתִי עֲלֵיכֶם מִים טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם" [יחזקאל ל"ו, כה]:

**TY:**  
 "Riboni" – personal singular = **my** responsibility!  
 Viduy: "But as I acted, I shall not act" => **God shall forgive me!**  
 I will change **my** behavior for a better future – "looking forward to a pure future !"  
 List of sins – K.I.S.S. as per Rabbi Akiva (biography!)  
 Mishnah – prophetic vision per Jeremiah and Ezekiel!

- TB:**
- 7 liturgical texts mostly plural "we"
  - "We sinned", "Our sins" = main part of the confession
  - "I am before You like a vessel filled with shame and disgrace"
  - My worthlessness, vanity
  - Collective responsibility
  - "You know the mysteries of the universe..."
  - Changing for the future = prayer "May it be Your will that I may sin no more"



# The World of Prayer (Tefilot) in the Talmud:

## Comparisons between the Talmud Bavli & Yerushalmi

*Online syllabus of 30 lectures*

### 4 Lectures

1. Rav AY Kook on TY & TB: Modim Derabanan (Aug 28, 2023)
2. Rosh Hashanah – Its essence in TB & TY (Sep 4, 2023)
3. Yom Kippur: The short prayer of the Cohain Gadol and + Viduy (confession) in the prayer according to TB & TY (Sep 11, 2023)
4. Sukkot: Hoshanot and Joy of Sukkot (Sep 18, 2023)



# Thanks! תודות

English translations from:

*Sefaria: Talmud Koren Steinsaltz (מהודרת דוידסון וילאם)*

*Talmud Yerushalmi: Heinrich W. Guggenheimer*

*Metsudah Chumash, Metsudah Publications, 2009*

**Steinsaltz Humash, Neviim and Ketuvim**

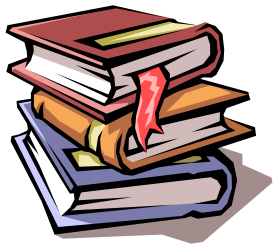
**Website Rav Moshe Pinchuk**

**<https://yerushalmidb.com/Default.aspx>**

**Audrey Samuels**

הרב פרופ' אלי חדד, אלון שבות

רבקה ופרופ' בני איש-שלום



# ספרות

אגרות ראי"ה חלק א סימן צ"ו עמוד קי"ב-קי"ג  
אגרות ראי"ה חלק א סימן ק"ג עמוד קכ"ב-קכ"ח  
אורות התורה פרק י"ג

**יהושע בוך: פירוש "אור לישרים" למסכת ראש השנה**

אברהם בל"ס "אורות הירושלמי" ועוד. <http://www.talmudjerusalem.022.co.il>  
אביעד הכהן: "תורת ארץ ישראל בבית מדרשו של הראי"ה קוק", עלות שבות בוגרים 7,  
1995

יצחק אייזיק הלוי "דורות הראשונים" ח"ג פט"ו-פכ"ג  
ישי ויצמן "לחזות בנועם – אורו של התלמוד הירושלמי" תשע"ז.

**יפה זלכה "פרקי מועד – באגדות הירושלמי", הרצוג-תבונות, תשפ"א.**

[https://www.daat.ac.il/daat/ktav\\_et/maamarim/zilca3.pdf](https://www.daat.ac.il/daat/ktav_et/maamarim/zilca3.pdf)

**יפה זלכה "בעין אגדת הירושלמי", ספריית אלינר\בית מורשה, 2009.**

ראובן קמפנינו "מעון הברכות", "לקט מפאה", "פירות שביעית", "חלת ביכורים",  
"תבואות ראשית", "שיח תענית", "מגילת ספר".

בן ציון רוזנפלד "מבוא לתורה שבעל פה", האוניברסיטה הפתוחה, 1991-96, יחידה 6  
יובל שרלו: תורת ארץ ישראל לאור משנת הראי"ה, ישיבת הגולן, תשנ"ח.

משה פינצוק <https://yerushalmidb.com/Default.aspx>